EL FANDANGO.

¡30 REALES AL AÑO!!!

PARODIA.

Dedicada á los TRADUCTORES DEL TEATRO FRANCÉS, Ó SEAN CORRUPTORES DEL ESPAÑOL.

Yo, divino profeta Daniel,
de todo lo nacido soy el fin...
CALDERON.

I.

Yo ¡oh suscritores del *Fandango* atroz!
de todo lo estrangero soy el fin;
de la crítica *dura* hijo feroz,

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS · SEMINARIO BIBLIOGRAFICO DEL SIGLO XIX

enemigo de todo malandrin.
De la nada al salir, me dió una coz
uno de dramas traductor malsin,
y hoy esa raza impura me verá
MINISTRO DE LAS IRAS DE JEHOVÁ.

II.

Yo haré que se levante por do quier
sobre su frente el ódio del pais,
yo les haré las velas recoger
á aquesos *españoles de París.*
Verlos quiero entre el lodo descender,
y, pues llega el momento de *la crís*,
quiero, alzando el hispano pabellon,
hasta el nombre borrar de *traduccion.*

III.

Noble ingenio español, que sin chistar
te estás en un rincon haciendo el bú,
yo lloveré una silba popular
sobre esa gente que aborreces tú.
Yo minaré la tierra sin cesar
desde Caravanchel hasta el Perú,
y hoy, como ayer, descollará sin fin
el teatro de *Lope* y *Moratin.*

IV.

Tiempo era ya de que volviese á ser
lo que fué con *Moreto* y *Calderon*;
yo le sabré salvar... ¡tengo poder!
¡guerra, si lo quereis!... ¡truene el cañon!
¿Cuándo se vió á los débiles vencer?...
contra todo el maléfico escuadron
yo solo basto ¡voto á Barrabás!
que no han de ser los traductores *mas.*

V.

La ceniza en la frente les pondré,
no dejaré con vida ni al peor,
en su fuga, tenaz, los seguiré...
¡ay!... ¡cuánto de fatiga y de dolor!
¡Cuánto de miedo ruin presente vé
en su derrota el *pobre* traductor!...

en vano ¡ay triste! cuando vuelva en sí
el nombre invocará de... *Bouchardy!*

VI.

Yo quemaré el *Taboada* y el *Chantreau* (1),
nadie en Castilla charlará en francés;
Madrid... será Madrid; PARÍS YA NO!...
¡no te verás, oh patria, cual te ves!
¡Vergüenza tengo de mirarte yo
siempre besando aborrecidos piés!...
¡hable el francés su lengua y, bien ó mal,
nosotros nuestra lengua nacional!

VII.

¡Lástima dá, al entrar en un salon,
al compás del piano ú del violin,
ver cien MONOS *tocando el violon*
para lograr á una TONTA *hacer tilin!*...
Y oir... (y en mal francés, por conclusion!)
¿ha leido usted, madama, á Lamartine? (2)
y entre tanto *un Gutierrez*... ¡voto á San!...
¡venga un cordel, y lléveme Satán!

VIII.

Siempre á mis altos pensamientos fiel,
con nobleza marchar quiero hasta el fin;
mas si hubiese un gabacho como Abel,
no lo dudeis, volviérame un Cain.
¡Que aun estoy viendo al *imperial tropel*
repartirse la España por botin!...
y ¡oh rabia!... esta vision de Satanás
donde quiera que voy, viene detrás!!

IX.

Castellanos poetas, acudid!
se trata de salvar nuestra nacion;
de arrancar del teatro de raiz
tanta, y tan condenada traduccion.
Volad, con furia, á la revuelta lid!...
os estais arrastrando en la opresion!...

(1) Pronúnciase Chantró.
(2) Lamartin.

de balde vuestros dramas se darán
y aun así ¡vive Dios! no los querrán!!

X.

Pero callais!... callais!—Solo *Rubí*
ameniza, con gloria, la funcion;
los demas se durmieron ¡ay de mí!
con la pluma en la mano, en su sillon!
¿Cómo *Hartzenbusch* nos abandona así?
¿qué hace, sepamos, don *Manuel Breton?*
¿dónde está *Gil y Zárate?*... no hay ya
quien escriba *Guzmanes* por acá?

XI.

Ese *duque de Rivas*, dónde fué?...
qué hacen *Zorrilla, Príncipe Agustin,*
Escosura Patricio y otros, que
guirnaldas son del español jardin?
Sús!.. á lidiar!.. por vida de *Sué*,
autor de los *Misterios* y el *Martin!*
¡Salga, pues, de su mísera abyeccion
la pátria de *Cervantes* y *Leon?*

XII.

Veo que os inflamais..... ¡Guerra al francés!
salgamos de tan baja esclavitud;
aun hay terreno en que asentar os piés ....
aun hay una soberbia juventud!
¡Gente de las provincias! tú que lees,
porque aquí se ha perdido esa virtud,
no te hemos dado cosas ¡voto á tal!
dignas de nuestra culta capital?

XIII.

Aparta algunos nombres por ahí,
que en esto nos harás mucho favor,
y tendremos *mas honra* por aquí,
y nos podrás juzgar *mucho mejor*.
¡Hay una turba necia y baladí,
que si principió mal, sigue peor!
Ay!.... si yo subo al cerro del poder,
cuánto azote, Señor, tiene que haber!....

XIV.

En tanto, otra crecida multitud
vá de la Fama caminando en pos.....
Del sol de gloria la radiante luz
¡oh compañeros! brillará ante vos!....
Ya que teneis la sin igual virtud
de hacer las cosas como manda Dios,
sombra os hará con su gentil dosel
ese que ambicionais noble laurel.

XV.

Luchad, mal que le pese á Belcebú,
á un tiempo con cabeza y corazon,
olvidad del francés hasta la *qú*.....
¿Cuándo tradujo un drama *Calderon?*
Si esto viera, comprárase un bambú
y, al frente de su jóven batallon,
marchára audaz gritando: —*¡ódio al francés!*
¡echémosle de España á puntapiés!

XVI.

«¡Ah!.... murmura una voz, ¡gloria á París!
¡cuánto mas le valiera *irse á acostar!*
qué falta hace un poeta en un pais
donde solo se aprende á *berrear?* (1)
¡Nuestra literatura está en un tris!....
¡muchò hay que traducir y que *arreglar!*
solo así ensalzaremos hasta el sol
el talento raquítico español.»

XVII.

Eso, quien hijo de mi pátria es,
osa, y á sangre fria, pronunciar?
¡oh modo de pensar *á lo frances*,
que es lo mismo, á mi ver, que *no pensar!*
¡Oh juventud! ya lo oyes, ya lo ves,
mucho hay que traducir y que arreglar!....
Bien dijo..... *el que dijió*: GLORIA Á PARÍS!
NUESTRA LITERATURA ESTÁ EN UN TRIS!

(1) Casi tiene razon. Los españoles, antes tan francos y tan osados, comenzamos á *afeminarnos*, á envilecernos de una manera escandalosa.

XVIII.

Mas..... ¡oh lectores del *Fandango* atroz!
yo, que aborrezco á todo malandrin,
voyme cansando de blandir la hoz
y poner quiero á mi discurso fin.
¡Tropas traductoriles, á mi voz
de confin estendidas á confin,
no ya asilo os darán, sino atahud,
VARIEDADES, EL PRINCIPE Y LA CRUZ!

FRANCISCO CEA.

Los estrangeros tienen mucha gracia para todo, particularmente para fumar.

MARTIN EL-ESPÓSITO.

Se han repartido los tres primeros tomos de la elegante y lujosa traduccion hecha por EL DONCEL, que publica la *Sociedad Literaria*. Estos tomos contienen mas de 200 páginas cada uno, y llevan entre los tres trece bonitos grabados sin contar las letras de adorno. Si á esto se añade que la impresion es limpia y correcta, que la traduccion es exacta, el papel escelente, y que se dará gratis el último tomo y ademas de 24 á 28 láminas litografiadas con el retrato del autor, á todos los suscritores, es sorprendente la baratura de esta obra, pues solo se

exigen 4 reales en Madrid y 5 rs. en las provincias por tomo franco de porte.

En cuanto á actividad, nadie aventajará á la *Sociedad Literaria*, pues está encuadernándose para repartirse el tomo cuarto.

¡Qué chispa tienen los condes y marqueses en su infancia.

COSAS QUE PASAN.

CONQUISTAS DE CALLEJUELA.

El pisaverde y la modista.

Me va llamando.
J. Casariego.

Llena el alma de afliccion
me ha dejado esa beldad;
niña, tenga usted piedad,
de un amante corazon.
¡Qué séria!.... ¡si irá á enojarse
conmigo!.... ¡tanta esquivez!
—Caballero, tenga usted
la bondad de retirarse.
—Modere usted, niña, el paso
que ese es un *mal paso* á fé.
—Ya he dicho que tenga usté.....
—Hay inconveniente..... —Acaso!
—Qué intolerante altivez!
cuanto mas hermosas, mas.....
Vive usted cerca?....—Quizás!....
—Irá usté á casa..... —Tal vez!....
—Tendrá usted prisa..... —No sé.
—Yo la iría acompañando.....
—Se viene usté incomodando
y yo no alcanzo porqué.
—¡Despues de haberme robado
la calma, desden tan fiero!
—Vamos, usted, caballero,
sin duda se ha equivocado.
—No me he equivocado á fé.....
¡qué ojos! ¡qué mano! ¡qué boca!
—Digo que usted se equivoca.
—No se formalice usté.

Yo he visto sola una bella
y..... creí muy natural.....
—¡Oh! pues creyó usted muy mal,
porque, al cabo, una doncella.....
—Vamos, yo me vuelvo loco!..
¡qué afan de contradecir!.....
¿cuándo vuelve usté á salir?....
—¡Qué sé yo!.... ¡Salgo tan poco!
—Mas.... procure usted.... —En vano
sería..... —Y vive ¡oh rigor!....
sola tal vez! —No señor;
con mi madre y un hermano.
—Un hermano!.... yo sabré!.....
¡celos! me estais abrasando!
—Vaya, usted se está burlando.
—Yo!.... jamás me atreveré.....
Mas, niña, vamos al grano:
doncella que tanto vale,
no me dirá cuándo sale?....
—¡Si me acompaña mi hermano!
—Pero..... siempre? —No señor.
—Ah! bien!.... ¡me creí difunto!
y... á qué hora... —A las siete en punto.
—Y va usted..... —Al obrador.
—¡Las siete!.... mucho es mi afecto,
mas..... ¡tener que levantarse.....
—No debe usté incomodarse.....
—Sí..... mala hora es en efecto!
—Qué quiere usted?.... quiso Dios
darme tan negra fortuna.....
—Y..... vuelve usted.....—A la una
—Para salir.....—A las dos.
—A las dos!.. si está hecho un horno
Madrid..... ¡se va usté á freir!
—Hecha estoy á resistir
el frio como el bochorno.
—¡Oh! me hace usted padecer!....
tan linda, tan seductora
y..... No tiene usté otra hora?....
—No siendo al anochecer.....
—¡Magnífico! cabalmente
hoy puedo..... —Yo me retiro...
—Tan pronto!.. cuando suspiro.....
—¡Por Dios, que mira la gente!..
—¡Que mire! nada verá.
—Pero escucha. —Sí... tal vez...
—Con que, abur!.. —Se marcha usted.
—Sí, que he visto á mi mamá...
—Con ese garbo español
vá usted derramando fuego.....
Dónde nos veremos luego?
—Yo..... por la puerta del Sol
vuelvo siempre. —Esperaré;
doy mi palabra. —Sí, sí,
lo mismo estará él allí!
¡Buen pájaro será usté!....
Mi hermano ¡ay Dios! corro aprisa...
Si me ha visto, estamos buenos!
—Ya que así me deje, al menos
conceda usté una sonrisa.....
—Me rio tan poco yo!
abur, abur... ¡me va á ver!
—Repito: al anochecer.....
—Si va usted, bueno, y si no....
—Sería la primer vez.....
—Sí, en los hombres no hay falsía!
—Hasta luego hermosa mia!....
—Caballero, beso á usted.....
...

Aunque se vista de seda.....

Gajes del oficio.

De *El Nuevo Espectador* del 8 de agosto, copiamos lo siguiente:

El célebre poeta italiano señor don Temístocles Solera, autor de los libretos de las óperas *Hernani*, *Nabuco*, *Atila*, y de la celebrada *oda á España*, ha dedicado al señor Ayguals de Izco, por la novela que está publicando titulada *María* ó la hija de un jornalero, la linda composicion que insertamos á continuacion. Tenemos una satisfaccion en ver á los autores españoles celebrados por los literatos estrangeros.

Al chiarissimo signor Ayguals de Izco,

Bardo terribile
del sacro pópolo,
abbi d' un ítalo
e plauso e amor...
Io sparsi lágrime
sulle tue págine,
in cui distillasi
tutto il tuo cor.
Ruinando fúggono
l' onde dei sécoli,
ma sempre gióvine
Maria vivrá:

Ché sulla cándida
diffuse un bálsamo
incorruttibile
la veritá.

TEMISTOCLE SOLERA.

Valenza 29 luglio 1846.

Un elegante de guardilla.

A LOS TOROS!!

—

Á MI AMIGO HIPÓLITO PEREZ VARELA.

Viva ese garbo, salero!...
vamo á los toros, morena,
que ya la plaza está llena
y no cabremos, churrú!
Con un cuerpo tan salao,
con esa carita é luna,
no se presenta nenguna,
mas sandunguera que tú.

=

Vaya, menea ese cuerpo,
que er torillo está en la plaza!...
me estruye tanta cachaza,
vamos!... que jace pará?...
Andandito, que me voy,
y no sea mas retrechera
si no quiere que me muera...
arrima aquí, mayorá!...

Ya la caleza se acerca...
arriba, pronto, mi via,
y jable ó riña tu tia
mos vamos á divertí.
Aunque er sol te lo impidiera,
Á LOS TOROS!... ¡Jesucristo!!...
he cegao con lo que he visto,
¡que pantorriya! ¡ay é mi!...

=

Te pareces á una reina
cuando se sienta en er trono...
Eso es!... no te dés tono
que tú lo tienes é mas.
Juy puñalá, qué apostura!
en viendo en tí ese aparato,
mas é cuatro mentecato
de invidia van á espichá.

Vamos, y dígase en Caiz
que eres tú la mejor moza...
si hay arguno que te toza
se puée encomendar á Dios.
De la primera embestia
vá á besá er santo suelo...
á la *já* que yo camelo
nenguno le arza la voz.

A los toros!! pues, mi alma,
Paquiro esta tarde mata,
de los toreros la nata
con er *trapo*, y... por su *aqué*...
A los toros; sin tardanza
mayorá... vamos *pulía*...
Agarrate bien, mi vía,
no te vayas á caé.

Cadiz 1845.

Fabio.

LA NAVE ESPAÑOLA.

Eres el barco mejor
que surca la mar salada,
y doblas la marejada
como la brisa á la flor.
A la voz de «quién se embarca»
todos abordo te van
y calma el ansioso afan
de respetar á la charca.

Que es el barco mas velero
la Española.
Quién fuera su timonero
carambola.

Exactas son tus medidas,
los tamaños regulares
y dominas en los mares
las olas embravecidas.
Estando en tu línea de agua
con la carga conveniente,
ruja el viento y la corriente
como de aquel dios la fragua.

Que es el barco, etc.

Eres el tipo mas bello
de edificacion naval,
y en el humano arsenal
se puso á la gracia el sello.
¡Qué construccion tan pulida!
¡qué casco tan contorneado!
¡qué entrada de aguas te han dado!
sobre todo ¡qué salida!!

Que es el barco, etc.

¿Quién en facha te ha de ver,

esperando á un pasagero,
que siendo buen marinero
no se muera de placer?
Y poniéndote á la via
al viento toda la ropa,
¿á quién tus golpes de popa
no le estasian de alegría?

Que es el barco, etc.

Si alguna estrangera urca
te divisa, en el momento
te concede el barlovento
que nadie tus aguas surca;
y tu magestuoso andar
produce luego un mareo,
de te veo... y no te veo...
que yo no puedo esplicar.

Que es el barco, etc.

Navegando de bolina
con el casco en desnivel
es tu dueño el timonel
que siempre al rumbo te inclina;
y por mas que arrecie el viento
y que el aparejo cruja
sujeta vas á la aguja
sin tener abatimiento.

Que es el barco, etc.

Con el puño hasta el besar
aguantas vela y mas vela
formando espumosa estela
sobre el ampuloso mar.
Si corres una empopada
arrizada la mayor,
via láctea en deredor
parece que está formada.

Que es el barco, etc.

Navega barquito mio
y si á zafarrancho tocas
y en la proa me colocas
la defenderé con brio,
que celoso de tu honor
en cualquier parte estaré
y contento moriré,

dando á la bomba, mejor.

Que es el barco, etc.

Rasga el líquido elemento
siempre con buena ventura,
sin romper una costura
ó poner la quilla al viento.
Líbrete Dios de dos males
de fondear entre cascajo,
ó estrellarte contra un bajo,
que los bajos son fatales.

Que es el barco mas velero
la Española.
Quién fuera su timonero
carambola.

LUCIANO.

Leon 8 de julio de 1846.

PAREZCO EN ESO MUGER!

Letrilla dedicada á mi buen amigo D. Teodoro Guerrero.

¡Cómo ha de ser!
Parezco en eso muger!

A gritos afirma Antonio
que ser *casado* no quiere:
antes *cazado*, y refiere
razones... ¡vaya un demonio!
mas yo adoro el matrimonio!
¡Cómo ha de ser!
parezco en eso muger!

Perlas me pide Constanza,
y libros Juan ¡hombre uraño!
mas yo no los desengaño,
aunque me sobra confianza!
Siempre concedo esperanza!
¡Cómo ha de ser!
Parezco en eso muger!

Muy hermoso está Amadeo:
hallo hechicero á Macario:
gallardo cuerpo en Hilario,
y bello rostro en Luis veo;
para mí no hay hombre feo!
¡Cómo ha de ser!
parezco en eso muger!

Me dicen con mucha calma
Pilar, Cármen y Loreto
que es solamente mi objeto
llevarme en lujo la palma;
rico el cuerpo y pobre el alma!
¡Cómo ha de ser!
parezco en eso muger!

Sin que medie aquí el rubor
me agrada que me den quejas
de amor, que mis dos orejas
se hallan entonces mejor;
háblenme siempre de amor!
¡Cómo ha de ser!
parezco en eso muger!

Concluyo aquí, pues no es justo
que al bello sexo moleste
con renglones que le cueste
por lo menos un disgusto:
á mí me agrada dar gusto!
¡Cómo ha de ser!
parezco en eso muger!

MANUEL URBANO SANCHEZ.

La limpieza de los hijos es el primer cuidado de una buena madre.

IMPOSIBLES!

SONETO.

Lograr de un padre prior que no esté gordo,
lograr de cortesana nos amára,
de una viuda de quince, virtud rara,
y de viejas que no hablen como un tordo;
Lograr de un marinero esté ó no á bordo
que su boca... el silencio mas lo aclara,
de un letrado lograr solo una cara,
y de un juez que hable el oro y se haga el sordo;
Lograr que no nos pida algun cesante,
lograr de un alguacil pecho de cera,
de una niña se prive de su amante;
Lograr del olmo que produzca pera,
y lograr que no quiera yo á Violante
es lograr de Violante que me quiera.

MANUEL U. SANCHEZ.

Este nene será un Lope de Vega. Ya escribe dramas.

EPÍGRAMAS.

—

—Doctor, Manuel sanará
del mal que sufre!—Os advierto
que si en mis manos está
muy pronto *no sufrirá*...
porque mañana habrá muerto.

—

La razon, Felix, recobra,
pues á la vista se salta
que tu gran nariz no es *falta*,
y que es al contrario *sobra*.

—

—Manuel ¿de qué te mantienes
que holgando siempre te veo?
—Hago gran papel!—Yo creo
que tú carrera no tienes!
—El sustento no adivinas
que con *la pluma* me gano?
—Eres poeta, escribano?...
—Vendo *pollos* y *gallinas*.

—

¿Te mata un médico, amigo?

No lo estraño por mi fé,
pues siempre el médico fué
nuestro *mortal* enemigo.

TEODORO GUERRERO.

—

Detrás de un ladron, que un bulto
robó, corria Severo,
mas de gente entre el tumulto
echa mano á un usurero.
Este esclama: «La razon
de haberme así detenido?
—Señor, perseguí á un *ladron*
y es usted muy *parecido!*»

—

Antonio, al enamorar
á Inés, palabra le dió
de casarse, y la cumplió
pues se *casó* con Pilar.

M. U. SANCHEZ.

Una pareja proporcionada.

MADRID—SOCIEDAD LITERARIA—1846.
Imprenta de D. Wenceslao Ayguals de Izco, calle de S. Roque, n.4.